KOOSTÖÖLEPING

1. Pooled

Eesti Keele Instituut (edaspidi EKI)
Roosikrantsi 6
10119 Tallinn
Eesti

ja

Kotimaisten kielten keskus (edaspidi Kotus)
Hakaniemenranta 6
00530 Helsinki
Soome/Suomi

EKI ja Kotus on sõlminud järgmise koostöölepingu.

1. Lepingu eesmärk

Lepingu objekt on EKI ja Kotuse koostöös valmiv Eesti–soome sõnaraamat ning selle lepingu kehtivusajal ilmuvad versioonid. Sõnaraamatu autoriõigused kuuluvad ühiselt EKI-le ja Kotusele. Kõigis ilmunud versioonides märgitakse ära mõlema poole autorsus.

2. Poolte kohustused

EKI loob sõnaraamatu elektroonilise andmebaasi, mis sisaldab sõnaraamatu eestikeelseid märksõnu, näiteid ja muid eesti keele andmeid ning Soome–eesti suursõnaraamatu (2003) andmebaasist automaatselt üle võetud eesti märksõnade soomekeelseid vasteid ja eesti näitelausete tõlkeid. Kotus koostab ja toimetab eesti märksõnade soome vasted, eesti näitelausete soome tõlked ja lisab muud soome keele andmed.

EKI vastutab sõnastikusüsteemi tehnilise poole eest ja selle veebis toimimise eest. EKI nimetab sõnaraamatuprojekti tehnilised kontaktisikud (Ain Teesalu, Ülle Viks), kelle ülesanne on tehniliste probleemide korral pakkuda tehnilist tuge ka soome keele toimetusele.

3. Projekti osalised ja sõnaraamatu toimetus

Projekti eest vastutavad soome keele osas Kotuse sõnaraamatute osakonna juhataja (Klaas Ruppel) ja eesti keele osas EKI direktor (Tõnu Tender).

Sõnaraamatul on eesti keele peatoimetaja (Margit Langemets) ja soome keele peatoimetaja (Heikki Hurtta).

Soome keele peatoimetaja juhib kogu tööd, mida tehakse soome keele osa koostamisel ja toimetamisel, sh eesti toimetajate tehtud tööd soome keele osas. Eesti keele peatoimetaja juhib kogu tööd, mida tehakse eesti keele osa koostamisel ja toimetamisel. Soome ja eesti keele peatoimetajad lahendavad töös ette tulevaid probleeme üheskoos.

Kotus palkab sõnaraamatu toimetaja (Ilona Paajanen). Kotus võib palgata ka muid toimetajaid.
EKI palkab kolm osalise koormusega Eestis töötavat sõnaraamatu toimetajat (Anu Haak, Terje Kruusimaa ja Juha-Matti Aronen). EKI võib palgata ka muid toimetajaid.

Pooled määravad projekti kolleegiumi, kes jälgib töö edenemist ja ajakava. Kumbki pool määrab kolleegiumi kaks liiget. Kolleegiumi koosolekutel osalevad ka peatoimetajad. Kolleegium koguneb umbes 4 korda aastas. Kolleegiumi kutsub kokku Kotus.

4. Ajakava ja kirjastamine

EKI annab Kotuse kasutusse sõnaraamatu andmebaasi toimetajate tööks sobival kujul 2016. aasta juunis. Sõnaraamat ilmub veebis 24.2.2018.

Sõnaraamat tehakse veebiversioonis kasutajatele avalikult tasuta kättesaadavaks EKI kodulehel ja Kotus loob sealt lingi enda kodulehele. Kotusel on õigus oma kodulehel välja panna uusim täiendatud sõnaraamatuversioon.

5. Trükitud versioon

EKIl on õigus oma kulu ja kirjadega välja anda ka trükitud versioon, mida ta võib müüa. Kui trükiversioon tehakse, siis saab Kotus 100 tasuta eksemplari ja lisaks võib ta soovi korral sõnaraamatut osta 50% hinnaalandusega.

6. Mittemateriaalsed õigusrikkumised

Kumbki pool vastutab selle eest, et tema loodud tooted või teenused ei riku kolmanda poole mittemateriaalseid õigusi.

7. Lepingu kehtivus ja lõppemine

Leping jõustub allakirjutamise hetkest. Võimalikud sõnaraamatu uuendamised lepitakse poolte vahel kokku eraldi. Leping kehtib tähtajatult. Lepingu võib lõpetada pooltevahelisel kokkuleppel, kui sõnaraamat on ilmunud.

Lepingu lõppemine ei mõjuta lepingu kehtivusajal poolte vahel kokku lepitud õigusi ja kohustusi.

8. Lepingu lõpetamine

Pooltel on õigus leping enne lepingu objektiks oleva töö valmimist üles öelda, kui asjaolud emmal-kummal poolel oluliselt muutuvad, näiteks omaniku vahetuse tõttu nii, et lepingu õiglane jätkamine ühel või teisel poolel pole võimalik. Sel juhul kehtib õigus leping lõpetada kolm (3) kuud alates ajast, kui emb-kumb pool saab info, mis põhjustab vajaduse leping lõpetada.

9. Erimeelsuste lahendamine

Võimalikud erimeelsused lahendatakse eeskätt kolleegiumis. Vajadusel aitavad erimeelsusi lahendada EKI ja Kotuse direktorid.

10. Lepingu üleminek

Pooltel ei ole mingis osas õigust lepingut üle anda kolmandale poolele ilma teise poole kirjaliku loata.

11. Lepingu muutmine

Lepingut saab muuta ainult poolte kirjaliku kokkuleppega.

Kui mingil põhjusel projekti lõpule viia ei saa, siis sõnaraamatu poolelioleva käsikirja õigused on ühiselt EKIl ja Kotusel ja käsikirja edaspidise kasutamise üle lepitakse kokku ühiselt.

Leping on koostatud eesti ja soome keeles ning allkirjastatakse poolte esindajate poolt omakäeliselt kahes (2) võrdses originaaleksemplaris, üks kummalegi poolele.

Helsingis, 8. juunil 2016

Eesti Keele Instituut

Tõnu Tender

Margit Langemets

Kotimaisten kielten keskus

Pirkko Nuolijärvi

Klaas Ruppel